

**Никита Владиславович Овсянников**

*Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики» Санкт-Петербург  
Санкт-Петербург, Россия  
nvovsyannikov@edu.hse.ru*

**ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ  
АРАБСКОГО ФУТБОЛЬНОГО ДИСКУРСА**

**Аннотация:** Работа посвящена языковым аспектам арабского футбольного дискурса. Исследование концентрируется на изучении дискурс-маркеров официальных документов; дискурс-маркеров, сравнений и метафор в статьях в арабских спортивных СМИ; сравнений и метафор, используемых комментаторами во время матчей ЧМ Катара, региональных турниров и клубных чемпионатов. Актуальность работы заключается, во-первых, в отсутствии подобных исследований в русскоязычном сегменте науки о дискурсе арабского языка, во-вторых, общей важностью футбола в жизни арабского общества и активным развитием футбольной индустрии на Ближнем Востоке.

**Ключевые слова:** *футбольный дискурс, дискурс-маркеры, метафоры, ЧМ Катар.*

Появление футбола напрямую связано с приходом европейских колониальных сил на Ближний Восток. Футбол как отдельная игра зародился в Англии, откуда он распространился на весь остальной мир.

Власти Саудовской Аравии, Катара и ОАЭ инвестируют миллиарды долларов в развитие футбольной инфраструктуры; строительство стадионов; покупку и спонсорство европейских клубов ПСЖ, Манчестер Сити, Ньюкасл Юнайтед. Отдельной победой арабской нации является проведение первого ближневосточного Чемпионата мира ФИФА по футболу в Катаре.

Актуальность работы: абсолютное большинство исследований дискурса посвящено политике, идеологиям, анализу развития общественных процессов и лишь малая часть исследует дискурс спортивных газет, журналов, письменных и устных репортажей, интервью, комментариев и тд. Незначительно количество из немногочисленных

исследований спортивного дискурса касаются именно арабского футбольного дискурса. Работы о футбольном арабском аргументе на русском отсутствуют.

Данное исследование отличается междисциплинарностью, т.к. рассматривает вопросы лексикографии, переводоведения, теории дискурса и социолингвистики.

Для данного исследования были отобраны арабоязычные источники:

1) Нормативно-правовые акты официальных футбольных ведомств Египта, КСА и Катара.

2) Статьи СМИ: *قرووولكلا، اميسير، فريزجلا*

Для выполнения дискурс-анализа дискурсных маркеров источников требуется установить рамки «дискурса»:

– автор работы рассматривает дискурс в «широком» смысле, основываясь на определении ван Дейка. Дискурс – «сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста»<sup>1</sup>.

– при проведении дискурс-анализа обязательно будет учитываться речевой жанр источника, т.к. жанр является.

– в данном научном труде исследует разговорный и письменный дискурс арабского футбольного языка.

– В рамках данной научной работы будет проведено количественный анализ каждого письменного источника (или его части), который позволит обнаружить дискурс-маркеры. Далее все обнаруженные дискурс-маркеры будут соотнесены к их соответствующим типам, основываясь на теории Брюса Фрайзера, который выделял три вида прагматических дискурс-маркеров<sup>2</sup>:

– контрастные дискурс-маркеры (contrastive)

– уточняющие дискурс-маркеры (elaborative)

– дискурс-маркеры вывода (inferential)

В арабском тексте дискурс-маркеры дискурс маркеры играют роль связующих звеньев между словами и помогают воспринимать текст как единое целое. Изучение дискурс-маркеров предоставляет возможность исследовать семантическую связь в предложениях.

<sup>1</sup> Караулов, Ю. Н., Петров, В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 5–11. С. 8.

<sup>2</sup> Bruce F. An Account of Discourse Markers // International Review of Pragmatics. – 2009. – Vol. 1 – № 2 – P. 293 – 320. P. 296.

**Общая таблица количественных данных  
для нормативно-правовых актов**

Дискурс-маркер	Всего использований (907)	Количество источников с дискурс-маркером	Процентное соотношение
Предикативный و	435	9	47%
وأ	287	8	31%
امك	69	8	7%
ثي ح	30	6	3%
ف	30	3	3%
امدن ع	15	4	2%
نكل	14	4	1%
مٹ	6	2	Менее 1%
نأ دعب	5	4	Менее 1%
نأ لبق	3	2	Менее 1%
امن يب	3	2	Менее 1%
ن ي ح	3	2	Менее 1%
لب	3	3	Менее 1%
ي ح	2	1	Менее 1%
ذئدن ع	1	1	Менее 1%
امبس ح	1	1	Менее 1%

**Итоги количественного анализа статей  
Общая таблица количественных данных для статей**

Дискурс-маркер	Всего использований (185)	Количество источников с дискурс-маркером	Процентное соотношение
Предикативный و	115	10	62%
نكل	20	7	11%
ف	14	5	8%
ثي ح	11	6	6%
امك	6	4	3%
نأ لبق	5	4	3%
امدن ع	3	3	2%
مٹ	3	3	2%
لب	3	3	2%
وأ	2	1	1%
امن يب	2	2	1%
ي ح	1	1	Менее 1%
نأ دعب	0	0	Отсутствует в подсчетах
ن ي ح	0	0	Отсутствует в подсчетах
ذئدن ع	0	0	Отсутствует в подсчетах
امبس ح	0	0	Отсутствует в подсчетах

Самые частотные дискурс-маркеры – предикативный *و* *وأ*. Дискурс-маркеры предикативный *و* *وأ* встречаются в наибольшем количестве работ.

Жанры документов с самым узким форматом дискурса – устав и инструкция. Данные жанры не предполагают альтернативность или двойственность восприятия правил, а потому в самих документах самая большая концентрация уточняющих дискурс-маркеров. Контрастные маркеры или дискурс-маркеры вывода могут отсутствовать полностью.

В документах из Саудовской Аравии и Катара намечается тенденция к компрессии т.е. сокращению количества знаков. Например: *... داحتالانم طاقسإلا وأباحسنالابام إقنيوضعلا يهتنت* Федерация футбола Саудовской Аравии, полное название которой *إمدقلا فركل يدوعسلا داحتالان*

Также документы именно Саудовского или Катарского происхождения предоставляют арабо-арабский глоссарий терминов, в документах из Египта или от IFAB подобные глоссарии отсутствуют.

Вопреки ожиданиям дискурс статей в СМИ оказался менее комплексным, чем документальный дискурс. Отчасти это объясняется меньшим объемом исследованного материала.

Гредсказуемым сходством двух дискурсов является распространенность предикативного *و*, это единственная общая черта.

В избранных статьях ни разу не использовались следующие маркеры *امبسح، ذئدن ع، نين، نأ دعب*.

Противительный дискурс-маркер *نكل* встречался в статьях намного чаще, это связано с тем, что в статьях присутствует мнение авторов или других реципиентов, которые могут противопоставлять утверждения.

## Литература

**Караулов Ю. Н., Петров В. В.** От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. С. 5–11.

**Bruce F. An Account of Discourse Markers // International Review of Pragmatics. 2009, vol.1, no. 2, pp. 293 – 320.**

1) *داحتالانيدان 2021 – 2022– Текст: электронный // داحتالانيدان [сайт]. – URL: <https://ittihadclub.sa/> (дата обращения: 14.01.23)*

2) *يدوعسلاللاله ايدانل يونسلاريرقتلا 2021 – 2022–Текст: электронный // داحتالانيدان [сайт]. – URL: <https://alhilal.com/imgs/pages/6056165451.pdf>(дата обращения: 17.01.23)*

4) *FIFA إمدقلا داحتالان 21-22 مسوم ماكحلل قئلودلا فمئاقلا FIFA [сайт]. – URL: <https://www.efa.com.eg/Content/NewsDocument/>*



**Nikita V. Ovsyannikov**

*National Research University Higher School of Economics St. Petersburg  
Saint Petersburg, Russia  
nvovsyannikov@edu.hse.ru*

## **LINGUISTIC ASPECTS OF ARABIC FOOTBALL DISCOURSE**

**Abstract:** The work is devoted to the linguistic aspects of the Arabic football discourse. The study focuses on the study of discourse markers of official documents; discourse markers, comparisons and metaphors in articles in the Arab sports media; comparisons and metaphors used by commentators during Qatar World Cup matches, regional tournaments and club championships. The relevance of the work lies, firstly, in the absence of such studies in the Russian-speaking segment of the science of the discourse of the Arabic language, and secondly, in the general importance of football in the life of Arab society and the active development of the football industry in the Middle East.

**Keywords:** *Football discourse, discourse markers, metaphors, World Cup Qatar.*